



เทคนิคการแปลเอกสารทางวิชาการ: ข้อผิดพลาดในการใช้คำ
และรูปแบบประโยคที่พบบ่อยในการแปลเอกสารทางวิชาการ
จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ACADEMIC TRANSLATION TECHNIQUE: COMMON LEXICAL
AND STRUCTURAL ERRORS IN THE THAI ACADEMIC DOCUMENTS
TRANSLATION INTO ENGLISH

จັกเกมร พวงทอง

JakkamatePuangthong

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ

Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi

อภิษฎา ศรีเครือดง

Apisada Srkhrudong

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลรัตนโกสินทร์

Rajamangala University of Technology Rattanakosin

E-mail : Jakkamate.p@rmutsb.ac.th

Received April 21, 2021; Revised April 26, 2021; Accepted April 29, 2021

บทคัดย่อ

การแปลเป็นรูปแบบหนึ่งของการสื่อสารระหว่างสองภาษาที่แตกต่างกัน ซึ่งทำหน้าที่เป็นกลไกในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมมาช้านานในประเทศไทย ในปัจจุบันการแปลเอกสารทางวิชาการจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมีบทบาทสำคัญในการเผยแพร่องค์ความรู้ที่เกิดขึ้นในประเทศไทยให้เป็นที่รู้จักและถ่ายทอดไปยังต่างประเทศอันนำไปสู่การถ่ายทอดและแลกเปลี่ยนองค์ความรู้เพื่อก่อให้เกิดการเรียนรู้ร่วมกันและการพัฒนาในด้านต่าง ๆ อย่างไรก็ตามความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมในการสื่อสารระดับของความหมายทางภาษาระดับของคำหรือโครงสร้างประโยคมักนำไปสู่ปัญหาในการแปลให้สื่อความตรงกับที่ผู้แปลต้องการสื่อแก่ผู้อ่าน อันมีมูลเหตุมาจากการขาดความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้องของคำหรือโครงสร้างประโยค กระบวนการคิดในภาษาไทยก่อนการถ่ายทอดเป็นภาษาอังกฤษที่ผู้แปลยังยึดติดกับโครงสร้างตามภาษาไทยซึ่งส่งผลให้การสื่อสารเป็นภาษาอังกฤษผิดแผกไปจากความเป็นจริง ดังนั้นการทราบถึงความหมายวิธีการใช้คำและรูปแบบประโยคภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง จะเป็นประโยชน์ต่อการแปลเอกสารทางวิชาการภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ให้มีความถูกต้อง สละสลวย เป็นธรรมชาติ ตรงกับวัตถุประสงค์ที่ผู้เขียนต้องการสื่อ

คำสำคัญ: เอกสารทางวิชาการ, การแปล, ข้อผิดพลาด



Abstract

The translation is a form of communication between two different languages which has served as a mechanism for cross-cultural communication for a long time in Thailand. Nowadays, the translation of academic documents from Thai to English plays an important role in disseminating knowledge arising in Thailand and transferring them to other countries that leads to knowledge transferring and exchanging, resulting in mutual learning and development in various fields. However, cultural differences in communication as well as the level of lexical and structural meaning of the language often cause translation problems that are rooted by a lack of proper understanding of words or sentence structures meaning including thinking process in the Thai language before transferring into English that the translator still adheres to the Thai language structure, which makes English communication differ from reality. Therefore, understanding the true meaning and way of using English words and sentence structure correctly will be useful for translating academic documents from Thai to English to make the translations be accurate, elegant, natural, and meet the objectives that the author wants to convey.

Keywords: Academic Documents, Translation, Errors

บทนำ

ภาษาอังกฤษมีความสำคัญยิ่งในสังคมโลกปัจจุบันเพราะภาษาอังกฤษเป็นเครื่องมือหรืออุปกรณ์ที่สำคัญในการสื่อสาร เช่น ด้านการศึกษา ด้านการแสวงหาความรู้ ด้านการประกอบอาชีพ รวมไปถึงด้านการติดต่อสื่อสารกับประชาคมอาเซียนและต่างประเทศทั่วโลก เมื่อมีความหลากหลายและแตกต่างทางประเพณีและวัฒนธรรม จึงต้องตระหนักถึงการสื่อสารเพื่อให้เกิดความเข้าใจ ซึ่งภาษาที่เป็นสื่อกลางเพื่อแสดงความเข้าใจต่อกันนั้นคือ “ภาษาอังกฤษ” เนื่องจากเป็นภาษาที่นิยมใช้ในอันดับต้น ๆ ของโลก จวบจนปัจจุบัน ภาษาอังกฤษได้ทำหน้าที่เป็นกลไกและสื่อกลางในการสื่อสารในระดับนานาชาติ ไม่ว่าจะเป็นการมอบข้อมูลข่าวสาร การให้ความบันเทิง ตลอดจนการถ่ายทอดองค์ความรู้ที่เกิดขึ้น ณ พื้นที่ใดพื้นที่หนึ่งของโลก (พรศิริ อุปคำ, 2557)

ปัจจุบันเป็นยุคแห่งการสื่อสารไร้พรมแดน การติดต่อสื่อสารระหว่างบุคคลจึงไม่จำกัดเฉพาะในพื้นที่หรือภายในสังคมของผู้คนกลุ่มเดียวกันที่ใช้ภาษาและมีวัฒนธรรมร่วมกันเท่านั้น หากแต่ยังต้องสื่อสารไปยังบุคคลในต่างพื้นที่ ต่างสังคม ต่างวัฒนธรรม ที่มีการใช้ภาษาต่างกันอีกด้วย เพื่อการนั้น “การแปล” จึงมีบทบาทสำคัญในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมที่จะช่วยก่อให้เกิดการแลกเปลี่ยนความรู้ความคิดเห็น ระหว่างผู้คน (ชนัณกร เพ็ชรวัฒนา, 2562)



สำหรับในประเทศไทย การแปลได้มีบทบาทในฐานะของเครื่องมือที่ใช้ในการแลกเปลี่ยนความรู้ สื่อกกลางในการสื่อสารมาตั้งแต่ในอดีตจนถึงปัจจุบัน ทั้งในด้านการแปลเพื่อธุรกิจในรูปแบบของ เอกสารการค้า สัญญาซื้อขาย การแปลเพื่อความบันเทิงในรูปแบบของบทประพันธ์ นิยาย หนังสือ เรื่องสั้น บทภาพยนตร์ การแปลเพื่อการบริหารปกครองในรูปแบบของกฎหมายทั้งในและ ระหว่างประเทศ ตลอดจนการแปลเพื่อสร้าง เผยแพร่ และแลกเปลี่ยนองค์ความรู้ ในรูปแบบ ของเอกสารทางวิชาการ (อัจฉรา ไสค์ตรูไกล, 2548)

อย่างไรก็ตามความแตกต่างทางด้านภาษาทั้งในระดับคำและโครงสร้างประโยคได้นำไปสู่ความ ผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษบ่อยครั้ง ส่งผลให้การสื่อสารเป็นไปอย่างไม่ถูกต้อง หรือคลาดเคลื่อนจากความเป็นจริง ดังนั้นในบทความนี้ผู้เขียนจึงเห็นความสำคัญของการแปล เพื่อ ถ่ายทอดเทคนิควิธีแปลเอกสารจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษอย่างถูกต้อง โดยมุ่งเน้นในการนำเสนอ ข้อผิดพลาดในการใช้คำและรูปแบบประโยคที่พบบ่อยในการแปลเอกสารทางวิชาการจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ เพื่อเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่กำลังศึกษาวิธีการแปลภาษาอังกฤษ ให้สามารถนำไปใช้พัฒนา งานแปลของตนให้มีความถูกต้องเหมาะสมยิ่งขึ้น

ความหมายของการแปล

“การแปล” เป็นการสื่อสารอย่างหนึ่งในลักษณะของการถ่ายทอดสารในภาษาต้นฉบับ (Source Language) ไปสู่ภาษาฉบับแปล (Target Language) ซึ่งจะต้องอาศัยทักษะในการตีความ และถ่ายทอดออกมาให้อย่างถูกต้อง สละสลวยและเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล ตามที่ พจนานุกรม Oxford Advance Learner Dictionary (2004) ได้ให้ความหมายของการแปลไว้ว่าเป็นกระบวนการใน การเปลี่ยนสิ่งที่อยู่ในรูปแบบของภาษาเขียนหรือภาษาพูดให้อยู่ในอีกภาษาหนึ่งหรือ “*the process of changing something that is written or spoken into another language.*” เช่นเดียวกับ ความหมายตามพจนานุกรม Longman Dictionary of Contemporary English (2005) ที่ได้ให้คำ จำกัความของการแปลไว้ว่า “*the act of translating something or something that has been translated or the process of changing something into a different form*” หรือ การกระทำที่ เป็นการแปลบางสิ่งหรือบางสิ่งที่ถูกแปลหรือกระบวนการในการเปลี่ยนบางสิ่งให้อยู่ในรูปแบบอื่นโดยที่ พจนานุกรม Cambridge Advance Learner Dictionary (2013) ให้คำจำกัดความของการแปลไว้ว่า “*translation –process of translating something, from one language to another*” หรือ กระบวนการในการแปลระหว่างภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง

นอกจากความหมายตามพจนานุกรมแล้ว ยังมีความเห็นหรือแนวคิดเกี่ยวกับการแปลที่น่าสนใจ ของนักวิชาการ ผู้เชี่ยวชาญในศาสตร์การแปลอีกหลายท่าน เช่น Peter Newmark (1981) ที่กล่าวว่า “การแปล” นั้นเป็นศิลปะที่ต้องอาศัยความชำนาญในการแทนที่ภาษาเขียนหรือภาษาพูดในภาษาหนึ่ง ให้มีความเท่าเทียมกันในอีกภาษาหนึ่งทำนองเดียวกับคำจำกัดความของ Mildred M. Larson (1984) ที่กล่าวว่า การแปลประกอบด้วยการเคลื่อนย้ายความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่ฉบับแปล ทำได้โดย



เปลี่ยนรูปแบบของภาษาแรกไปสู่รูปแบบของภาษาที่สองด้วยโครงสร้างทางความหมาย โดยที่ยังคงรักษาความหมายเดิมเอาไว้ มีเพียงรูปแบบเท่านั้นที่เปลี่ยนไป

สำหรับในประเทศไทย มีผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลได้ให้ความเห็นและคำจำกัดความเกี่ยวกับการแปลไว้หลายประการ เช่น ดวงตา สุพล (2541) ได้อธิบายว่า การแปลเป็นเรื่องของความชำนาญที่ประกอบด้วยความพยายามที่จะแทนที่สารและหรือข้อความในภาษาหนึ่งด้วยสารหรือข้อความในอีกภาษาหนึ่ง เช่นเดียวกับสิทธา พินิจกุล (2543) ที่ให้ความหมายของการแปลไว้ว่า เป็นการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายตลอดจนความหมายแฝงในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน ซึ่งสอดคล้องกับความเห็นด้านการแปลของอัจฉรา ไสค์ตรูไกล (2548) ที่กล่าวว่า การแปล คือการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งให้ได้ตรงกับที่ผู้แปลต้องทำให้ผู้อ่านที่อ่านบทแปลได้เข้าใจในสิ่งเดียวกันกับผู้อ่านต้นฉบับและเป็นไปในแนวทางเดียวกับความเห็นของสัญญาวิ สายบัว (2550) ที่กล่าวว่า การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับลงสู่ฉบับแปล ความถูกต้องของเนื้อหาจึงถือเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปลที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งในการกำหนดคุณภาพงานแปล และสอดคล้องกับความเห็นของทิพา เทพอัศรพงศ์ (2547) ที่กล่าวว่า การแปลเป็นกระบวนการทางความคิด ที่ผู้แปลจะต้องตีความจากภาษาต้นฉบับเสียก่อน จากนั้นผู้แปลจึงเลือกสรรภาษาของผู้รับสารที่ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมาเป็นบทแปล

จากนิยามและคำจำกัดความเกี่ยวกับการแปลทั้งในประเทศไทยและต่างประเทศที่ได้กล่าวไว้ในข้างต้น สามารถสรุปได้ว่า การแปลคือรูปแบบหนึ่งของการสื่อสารระหว่างภาษาที่แตกต่างกันสองภาษา ในรูปแบบของการถ่ายทอดความหมายในภาษาที่หนึ่งหรือภาษาต้นฉบับให้อยู่ในรูปแบบภาษาที่สองที่มีความใกล้เคียงกันมากที่สุด โดยที่ผู้ที่ทำหน้าที่แปล จำเป็นที่จะมีความเข้าใจในภาษาต้นฉบับอย่างถ่องแท้ถึงความหมายตรงและความแฝงที่ผู้เขียนภาษาต้นฉบับต้องการที่จะสื่อ จากนั้นจึงทำการถ่ายทอดความหมายดังกล่าวให้อยู่ในรูปแบบของภาษาที่สองหรือภาษาฉบับแปลที่มีความถูกต้องทั้งในแง่ของการใช้คำ ตลอดจนมีคุณลักษณะเป็นธรรมชาติของการสื่อสารที่ใช้กันในหมู่ของผู้อ่านภาษาฉบับแปล

ลักษณะของการแปลที่ดี

การแปลที่ดี จะเป็นกลไกสำคัญในการสื่อความหมายจากภาษาต้นฉบับให้ผู้อ่านสารในภาษาที่สอง สามารถเข้าใจเนื้อความได้อย่างถูกต้องและไม่รู้สึกลักษณะเป็นธรรมชาติ หรือมีบรรยากาศในการสื่อสารที่ไม่คุ้นเคย ซึ่งจักษกเมธ พวงทอง (2560) ได้กล่าวถึงองค์ประกอบที่สำคัญของการแปลไว้ 3 ประการ ประกอบด้วย 1) ความถูกต้อง ซึ่งเป็นหัวใจหลักของการแปลทุกประเภท โดยที่ผู้แปลจะต้องถ่ายทอดความหมายได้อย่างถูกต้อง สามารถรักษาบรรยากาศ สีสานและธรรมชาติของสารให้ได้ตรงกับต้นฉบับโดยปราศจากการตัดทอนหรือแต่งเติมใด ๆ 2) ความชัดเจน การแปลที่ดีนั้นจะต้องมีการเลือกใช้คำและเรียบเรียงให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้โดยชัดเจน ไม่เกิดความสับสนหรือตีความได้หลายทาง และ 3) ความเป็นธรรมชาติ การแปลที่ดีจะต้องไม่ทำให้ผู้อ่านรู้ได้ทันทีที่กำลังอ่านสารที่ได้รับ



การแปลมา โดยสังเกตได้จากโครงสร้างภาษาที่ไม่เป็นที่คุ้นเคยในการสื่อสารในชีวิตประจำวัน ซึ่งสอดคล้องกับกังสดาล ญาณจันทร์ และศิตกาล ศรีฉัตร (2560) ที่ได้ให้คำจำกัดความของลักษณะของการแปลที่ดีไว้ว่า ควรมีความเป็นธรรมชาติ และคงความหมายเดิมตามต้นฉบับไว้ จึงจะสามารถก่อให้เกิดประสิทธิภาพในการสื่อสารในผู้อ่าน นอกจากนี้ อัจฉรา ไกล่ศตรูไกล (2555) ยังให้ความเห็นที่น่าสนใจเกี่ยวกับลักษณะของการแปลที่ดีไว้ว่า จะต้องมีความน่าเชื่อถือ ปราศจากการแต่งเติมโดยผู้แปลเพื่อให้ผู้อ่านได้รับสารอย่างถูกต้องโดยแท้จริง อีกทั้งยังต้องมีความเป็นธรรมชาติ และชัดเจน เข้าใจง่าย สละสลวยไม่กำกวม โดยที่เป็นไปในแนวทางเดียวกับคำกล่าวของสัญญาวิ สายบัว (2538) ที่ระบุว่า การแปลที่ดีต้องสามารถทำให้ผู้อ่านได้ความรู้สึกเกี่ยวกับการอ่านภาษาต้นฉบับ โดยงานแปลที่ขาดคุณสมบัตินี้ ถือว่าเป็นการแปลที่มีคุณภาพต่ำ

กล่าวโดยสรุปได้ว่า ลักษณะของการแปลที่ดีคือ คือการแปลที่ประกอบด้วยความถูกต้องในการสื่อสารได้ตรงกับความประสงค์ของผู้เขียนในภาษาต้นฉบับ ความชัดเจนที่ไม่สามารถทำให้ผู้อ่านภาษาฉบับแปลสามารถเข้าใจไปในทางอื่น และมีความเป็นธรรมชาติที่ทำให้ผู้อ่านภาษาฉบับแปลได้รู้สึกเหมือนกำลังอ่านสารที่เขียนขึ้นในภาษาฉบับแปลตั้งแต่ต้น ไม่ทำให้รู้สึกเหมือนกับกำลังอ่านสารที่ได้รับ การแปลมาจากภาษาอื่นนั่นเอง

การแปลเอกสารทางวิชาการ

ลักษณะสำคัญของเอกสารทางวิชาการคือ การนำเสนอข้อเท็จจริงที่ชัดเจน ซึ่งอาจจะอยู่ในรูปแบบของตำราวิชาการ งานวิจัย หนังสือ ตลอดจนรายงานการประชุมทางวิชาการ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้อ่านได้ทราบข้อเท็จจริง ข้อมูลต่าง ๆ ไปใช้ประโยชน์ทั้งทางตรงและทางอ้อม ดังนั้นการแปลเอกสารทางวิชาการจึงเป็นการแปลที่ต้องคำนึงถึงการใช้ถ้อยคำที่มีความชัดเจน สอดคล้องกับความหมายตามต้นฉบับ ตลอดจนมีระดับภาษาที่เป็นทางการ มีการเลือกใช้คำที่มีความเป็นธรรมชาติ โดยที่ทิพา เทพอัครพงศ์ (2547) และสุพรรณิ ปิ่นมณี (2554) ได้กล่าวถึงแนวทางการแปลเอกสารทางวิชาการไว้ว่า 1) ต้องมีความกระชับ ไม่ใช้คำที่ไม่จำเป็น 2) ใช้ภาษาที่เรียบง่าย ไม่มีลักษณะของโวหาร และ 3) มีความเทียบเคียงกับต้นฉบับโดยสามารถใช้ศัพท์เทคนิค หรือคำศัพท์เฉพาะได้ตามความจำเป็น เพื่อให้การสื่อสารเป็นไปโดยชัดเจน

บทบาทของการแปลในประเทศไทย

นับแต่อดีตกาล การแปลได้ทำหน้าที่รับใช้ชาวไทยในรูปแบบของการแปลเพื่อการสื่อสาร การเจรจาเพื่อธุรกิจ การสร้างสัมพันธ์ทางการทูต แลกเปลี่ยนองค์ความรู้ระหว่างไทยและต่างประเทศ จวบจนปัจจุบันมีการแปลในประเทศไทยทั้งในรูปแบบของการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ในหลายรูปแบบ เช่น การแปลเพื่อธุรกิจการค้า การแปลทางกฎหมาย การแปลทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การแปลทางการแพทย์ การแปลวรรณกรรม และอื่น ๆ อีกมากมาย ซึ่งการแปลแต่ละแบบจะมีวิธีการแปลในรูปแบบที่แตกต่างกันเพื่อให้สอดคล้อง



กับเนื้อหา วัตถุประสงค์ของผู้เขียน รวมถึงการนำไปใช้ ซึ่งฉัตรพร เพ็ชรวัฒนา (2562) ได้กล่าวถึง บทบาทที่สำคัญประการหนึ่งของการแปลว่า เป็นการถ่ายทอดข้อมูล ความรู้และความคิดต่าง ๆ ในรูปแบบของการปรับภาพความคิดเป็นตัวอักษรแล้วจึงเผยแพร่ออกไปในปัจจุบันได้มีการกำหนดให้มีการแปลบทความย่อ บทความ งานเขียนทางวิชาการ ตลอดจนงานวิจัยเป็นภาษาอังกฤษเพื่อการนำเสนอ หรือเผยแพร่องค์ความรู้ในวารสารทางวิชาการหรือเวทีการนำเสนอผลงานทางวิชาการทั้งในระดับชาติ และนานาชาติ ซึ่งบ่อยครั้งที่พบว่า ความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษทั้งในระดับคำหรือโครงสร้าง ภาษา ส่งผลให้บทแปลภาษาอังกฤษสำหรับงานเขียนภาษาไทยมีความผิดพลาด ผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ ที่ผู้เขียนต้องการสื่อ ส่งผลให้เกิดความเข้าใจสำหรับผู้อ่านในภาษาอังกฤษที่ผิดไปจากเดิม

ปัญหาและข้อผิดพลาดในการแปล

ข้อผิดพลาดในการแปล หมายถึง การแปลที่ทำให้ถ้อยคำบางคำหรือเนื้อหาทั้งหมด คลาดเคลื่อน แตกต่างไปจากต้นฉบับ ทั้งที่อาจจะเกิดจากความตั้งใจของผู้แปลเองที่ต้องการหลีกเลี่ยง การกล่าวถึงตัวเนื้อหาตามความเป็นจริงหรือเกิดจากความผิดพลาดโดยไม่ได้ตั้งใจ ก่อให้เกิดปัญหาในการสื่อสารด้วยการแปลได้ ซึ่งดวงตา สุกุล (2541) ได้กล่าวถึงปัญหาในการแปลไว้ใน 3 ประเด็น อันประกอบด้วย ปัญหาการแปลในระดับวัฒนธรรม ปัญหาการแปลโครงสร้างของภาษา และปัญหาการแปลในระดับความหมายของคำ ซึ่งเป็นความเห็นในที่สอดคล้องกับแนวคิดปัญหาในการแปลของ วรณารถ วิมลเฉลา (2543) ที่กล่าวว่าข้อผิดพลาดทางการแปลนั้นเป็นความผิดพลาดที่เกิดจากอิทธิพล ในภาษาไทย อันได้แก่ ด้านไวยากรณ์และตัวสะกดซึ่งความผิดพลาดนี้เกิดจากการที่คนไทยที่เรียน ภาษาอังกฤษในประเทศไทยคิดเป็นภาษาไทยก่อนแล้วจึงถ่ายทอดบทแปลเป็น ภาษาอังกฤษนอกจากนี้ Hatim และ Mason (1990) ได้กล่าวถึงถึงปัญหาของผู้แปลที่มีผลต่อการแปลที่มีข้อบกพร่องไว้ว่า เกิดจากการขาดความเข้าใจในภาษาต้นฉบับตั้งแต่ระดับของไวยากรณ์และหน่วยคำ (grammar and lexis) การขาดความเข้าใจในการถ่ายทอดความหมายทั้งความหมายระดับคำ ความหมายเชิงไวยากรณ์ และความหมายแฝง รวมถึงการขาดความเข้าใจในการประเมินภาษาฉบับแปล ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิด ของพัชรี โกศาสมุทร (2549) ที่กล่าวถึงปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลว่า ปัญหาด้านภาษาของผู้แปล ไม่ว่าจะเป็นภาษาต้นฉบับหรือภาษาที่จะใช้แปล สามารถเกิดขึ้นได้ตั้งแต่ระดับคำ ระดับข้อความ และระดับที่ใหญ่กว่านั้น ดังนั้น ผู้แปลต้องรู้ทั้งภาษาเป็นอย่างดี โดยที่วรรณา แสงอร่ามเรือง (2542) ได้สรุปข้อผิดพลาดของการแปลไว้ว่ามีอยู่ในทั้งในรูปแบบของการใช้คำหรือสำนวนไม่เหมาะสมกับ บริบทหรือวัฒนธรรมในภาษาเป้าหมาย และด้านตัวบทที่เกิดจากการใช้ลีลาการเขียนที่ไม่เหมาะสม ซึ่ง สุพรรณิ ปิ่นมณี (2554) ได้สรุปไว้ว่า ปัญหาในการแปลเป็นปัญหาเรื่องของการทำความเข้าใจ ต้นฉบับทั้งในแง่ของไวยากรณ์ การใช้คำ การหาความหมาย ความรอบรู้ของผู้แปล ปัญหาการถ่ายทอด ความหมายเป็นอีกภาษาหนึ่ง การเลือกใช้คำ ไวยากรณ์ ระดับภาษา เพื่อแสดงความหมายทั้งโดย ทางตรงและโดยนัย รวมถึงปัญหาการประเมินความถูกต้องเหมาะสมของภาษาแปล



ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า ปัญหาและข้อผิดพลาดในการแปล สามารถเกิดได้จากการขาดความรู้ความเข้าใจในภาษาต้นฉบับ การขาดความรู้และทักษะในการถ่ายทอดสารต้นฉบับเป็นภาษาฉบับแปลให้ถูกต้องและเป็นธรรมชาติ การยึดติดกับภาษาต้นฉบับจนมากเกินไป การขาดความรู้ด้านวัฒนธรรมที่แตกต่างกันระหว่างภาษาทั้งสอง โดยที่ลักษณะของข้อผิดพลาดในการแปลที่พบบ่อยคือ การใช้คำผิดทั้งในระดับคำและโครงสร้างประโยค การไม่สามารถถ่ายทอดอารมณ์และสารที่แฝงอยู่ในต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน ตลอดจนการถ่ายทอดภาษาฉบับแปลขัดต่อบริบทและวัฒนธรรมการสื่อสารในภาษาฉบับแปล

ลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลเอกสารวิชาการจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

บทความนี้จะนำเสนอข้อผิดพลาดในการแปลเอกสารวิชาการจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ใน 2 ประเด็น อันประกอบด้วย ข้อผิดพลาดอันเกิดจากการเลือกใช้คำที่ไม่ถูกต้อง และข้อผิดพลาดอันเกิดจากการขาดความรู้ในระดับโครงสร้างประโยคโดยมีรายละเอียดดังนี้

1. การแปลผิดอันสืบเนื่องจากการเลือกใช้คำที่ไม่ถูกต้อง

คำศัพท์หลายคำในภาษาอังกฤษจะมีความคล้ายคลึงกันทั้งในรูปของคำและความหมาย ส่งผลให้มักจะเป็นข้อผิดพลาดในการแปล หากผู้แปลไม่ได้ใช้ความระมัดระวังและศึกษาถึงการใช้คำดังกล่าวมาอย่างดีพอ ตัวอย่างต่อไปนี้จะเป็นการยกตัวอย่างคำศัพท์ที่มักจะเป็นปัญหาในการเลือกใช้ในการแปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เช่น

1.1 Affect และ Effect

คำว่า Affect และ Effect เป็นคำที่มักจะถูกใช้อย่างไม่ถูกต้องในกระบวนการแปลข้อความจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เนื่องจากรูปคำที่มีความแตกต่างเพียงเล็กน้อย และมีความหมายที่ใกล้เคียงกัน ดังเช่น การแปลประโยคจากภาษาไทยว่า “การแพร่ระบาดของไข้หวัดโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ส่งผลให้ประชากรในวัยทำงานในพื้นที่จังหวัดพระนครศรีอยุธยาที่มีรายได้ที่ลดลง” แปลเป็นภาษาอังกฤษว่า “The outbreak of the new corona virus has **effected** the working-age population in PhraNakhon Si Ayutthaya province to have lower incomes.”

บ่อยครั้งที่มีผู้แปลคำว่า “ส่งผลกระทบ” ว่า “effect” โดยในความเป็นจริงแล้วคำว่า “ส่งผลกระทบ” เป็นคำกริยาที่ตรงกับคำในภาษาอังกฤษว่า “affect” ที่มีความหมายตามพจนานุกรม Oxford Advance Learner Dictionary (2004) ว่า “to have an influence on somebody/something” หรือ “มีอิทธิพลต่อบางคน/บางสิ่ง” ซึ่งมีลักษณะเป็นคำกริยาในขณะที่คำว่า “effect” ที่มีความหมายตามพจนานุกรม Oxford Advance Learner Dictionary ว่า “a change that somebody/something causes in somebody/something else; a result” ซึ่งถอดความเป็นภาษาไทยได้ว่า “การเปลี่ยนแปลงที่บางคน/บางสิ่งกระทำต่อบางคน/บางสิ่ง” ซึ่งจะตรงกับคำว่า “ผลกระทบ” ดังนั้น บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้องสำหรับประโยคนี้ ควรจะเป็น...



บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง “The outbreak of the new corona virus has *affected* the working-age population in PhraNakhon Si Ayutthaya province to have lower incomes.”

1.2. Alternatively และ Alternately

คำว่า *alternatively* มีความหมายว่า “เป็นทางเลือก” ในขณะที่คำว่า *alternately* มีความหมายว่า “ผลัดเปลี่ยน สลับ” และเนื่องจากคำนี้มีลักษณะที่คล้ายคลึงกัน จึงเป็นอีกคำที่นำมาใช้อย่างไม่ถูกต้อง ในการแปลข้อความจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับภาษาไทย คณะผู้วิจัยได้ผลัดเปลี่ยนลงสำรวจพื้นที่ศึกษา

บทแปลภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้อง Researchers *alternatively* explored the study area.

หากยึดตามบทแปลในภาษาอังกฤษแล้ว จะสื่อความหมายได้ว่า คณะผู้วิจัยได้ลงสำรวจพื้นที่ศึกษาในฐานะที่เป็นทางเลือก ซึ่งไม่ตรงกับความหมายตามต้นฉบับภาษาไทย ดังนั้น ประโยคฉบับแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง ควรจะเป็นดังต่อไปนี้

บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง Researchers *alternately* explored the study area.

1.3 Ensure และ Insure

ลักษณะที่ใกล้เคียงกันอย่างยิ่งของคำว่า *Ensure* และ *Insure* ตลอดจนความหมายร่วมของการ “ให้การยืนยัน หรือ ทำให้แน่ใจ” ที่ทั้งสองคำนี้มีร่วมกัน ส่งผลให้มีการใช้สองคำนี้อย่างไม่ถูกต้องในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยแท้จริงแล้ว คำว่า *ensure* มีความหมายถึง การให้ความมั่นใจ การให้การยืนยัน ในขณะที่คำว่า *insure* มีความหมายเจาะจงไปในเรื่องของ การประกันภัย ไม่ว่าจะเป็นการประกันชีวิต หรือวินาศภัยต่าง ๆ

ทั้งนี้ ตัวอย่างการใช้คำทั้งสองอย่างไม่ถูกต้องในการแปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยสามารถเป็นไปดังต่อไปนี้

ต้นฉบับภาษาไทย จำเป็นที่จะต้องมีการศึกษาเพิ่มเติมเพื่อรับรองได้ว่าผู้เรียนมีพัฒนาการที่ดีขึ้นภายหลังการจัดการเรียนการสอนผ่านโปรแกรมศึกษาเรียนรู้ด้วยตนเอง

บทแปลภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้อง Further studies are required to *insure* learners' better progress after teaching and learning through self-study programs.

ซึ่งในฉบับแปลข้างต้นนี้ จะมีความหมายว่า จำเป็นที่จะต้องมีการศึกษาเพิ่มเติมเพื่อรับประกัน(ภัย) ได้ว่าผู้เรียนมีพัฒนาการที่ดีขึ้นภายหลังการจัดการเรียนการสอนผ่านโปรแกรมศึกษาเรียนรู้ด้วยตนเอง ซึ่งไม่ตรงกับความหมายในต้นฉบับ ดังนั้น ที่ถูกต้องแล้ว จะต้องเป็นดังต่อไปนี้

บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง Further studies are required to *ensure* learners' better progress after teaching and learning through self-study programs.



1.4. Personal และ Personnel

คำว่า Personal มีความหมายถึง *your own; not belonging to or connected with anyone else* หรือ *ส่วนตัว ไม่เป็นของหรือข้องเกี่ยวกับใครอื่น* และ Personnel มีความหมายว่า *the people who work for an organization or one of the armed forces* หรือ *ผู้ที่ทำงานให้กับองค์กรหรือหน่วยงานทหาร หรือบุคลากร* (Oxford Advance Learner Dictionary, 2004) ซึ่งเนื่องจากสองคำนี้มีลักษณะที่คล้ายกัน จึงมักมีผู้นำมาใช้อย่างไม่ถูกต้องในการแปล ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับภาษาไทย งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อรวบรวมทัศนคติของบุคลากรในหน่วยงานภาครัฐที่มีต่อนโยบายการรักษาสิ่งแวดล้อมในสถานที่ทำงาน

บทแปลภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้อง *This research aimed to collect the attitude of government **personal** towards environmental protection policy in the workplace.*

ในต้นฉบับภาษาไทยนั้น ใจความสำคัญที่ผู้เขียนต้องการที่จะสื่อคือ *ทัศนคติของบุคลากร* และเมื่อได้มีการแปลคำว่าบุคลากรด้วยคำว่า *personal* ซึ่งแปลว่า *ความเป็นส่วนตัว* จึงถือได้ว่าเป็นการแปลที่มีข้อผิดพลาด ที่ถูกต้องควรจะแปลประโยคภาษาไทยนี้ว่า

บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง *This research aimed to collect the attitude of government **personnel** towards environmental protection policy in the workplace.*

ซึ่งนอกจากความผิดพลาดในการแปลในระดับคำอันสืบเนื่องมาจากลักษณะที่ใกล้เคียงของตัวคำศัพท์เองแล้ว ยังมีกรณีที่มีข้อผิดพลาดของการแปลในระดับคำเกิดจากความหมายแฝงในเชิงลึกของแต่ละคนนั้นมีความใกล้เคียงกัน จนนำไปสู่ความสับสนในการแปลได้ ดังต่อไปนี้

1.5. Aware และ Know

ทั้งสองคำนี้มีความหมายร่วมกันในแง่ของการรู้ การรับรู้ แต่เมื่อพิจารณาโดยละเอียดแล้วจะพบว่า Aware มีความหมายว่า *knowing or realizing something* หรือ *การตระหนักถึงบางสิ่งบางอย่างที่เคยรู้อยู่แล้ว* ในขณะที่ Know จะมีความหมายว่า *to have information in your mind as a result of experience or because you have learned or been told it.* หรือ *การรับรู้อันเกิดจากประสบการณ์ การเรียนรู้หรือบอกเล่า* (Oxford Advance Learner Dictionary, 2004) ซึ่งความแตกต่างเพียงเล็กน้อยของความหมายของทั้งสองคำนี้ สามารถนำไปสู่ข้อบกพร่องในการแปลข้อความจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับภาษาไทย ผลการวิจัยชี้ให้เห็นว่า ประชากรในท้องถิ่นรู้ถึงแนวคิดของการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมจากการฝึกอบรมของคณะผู้วิจัย

บทแปลภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้อง *The results of the research indicated that the locals **were aware of** the concept of cultural tourism through the training of the researchers.*



หากยึดตามความหมายที่ปรากฏในฉบับแปลภาษาอังกฤษที่บกพร่องแล้ว เนื้อความจากกลายเป็นว่า *ประชากรในท้องถิ่นได้ตระหนักถึงแนวคิดของการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมจากการฝึกอบรมของคณะผู้วิจัย* ซึ่งสามารถตีความได้ลึกลงไปว่า *ผู้คนที่ท้องถิ่นมีความรู้เกี่ยวกับแนวคิดของการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมอยู่ก่อนแล้ว ก่อนที่จะได้รับการฝึกอบรมจากคณะผู้วิจัย* ซึ่งเป็นความหมายที่ไม่ตรงกับที่ผู้เขียนภาษาต้นฉบับต้องการที่จะสื่อว่า *เพราะการฝึกอบรมของคณะผู้วิจัย ประชากรในท้องถิ่นจึงมีความรู้เกี่ยวกับแนวคิดของการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม* สำหรับคำแปลที่ถูกต้องและเหมาะสมสำหรับคำว่า *รู้* ที่หมายถึง *การรับทราบ การมีข้อมูลอันเกิดจากประสบการณ์ การเรียนรู้หรือบอกเล่า* ตามบริบทนี้คือ คำว่า *know* ดังนั้น บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้องสำหรับข้อความภาษาไทยนี้ควรจะเป็น

บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง *The results of the research indicated that the locals **knew** the concept of cultural tourism through the training of the researchers.*

1.6 Measurement และ Evaluation และ Assessment

สำหรับงานวิชาการที่มีความเกี่ยวข้องกับการวิจัยแล้ว ส่วนมากแล้วจะต้องมีการกล่าวถึงการวัดผล หรือการประเมินค่า ซึ่งคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่นิยมนำมาใช้สำหรับการแปลคำว่า *การวัดผล* มีอยู่ด้วยกัน 3 คำ นั่นคือ คำว่า *Measurement Evaluation* และ *Assessment* ซึ่งบ่อยครั้งที่พบว่ามีการใช้ทั้งสามคำอย่างไม่ถูกต้องในการแปลคำว่า *การวัดผลและการประเมินผล* จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ทั้งนี้ คำว่า *Measurement Evaluation* และ *Assessment* จะมีความแตกต่างกันเล็กน้อย ดังต่อไปนี้ (Longman Dictionary of Contemporary English, 2005)

Measurement มีความหมายว่า *a value, discovered by measuring, that correspond to the size, shape, quality, etc. of something* ในขณะที่ *Evaluation* มีความหมายว่า *the process of judging or calculating the quality, importance, amount, or value of something* และ *Assessment* มีความหมายว่า *the act of judging or deciding the amount, value, quality, or importance of something, or the judgment or decision that is made.* จากคำจำกัดความในข้างต้น สามารถสรุปได้ว่า *Measurement* เป็น *กระบวนการวัดค่าในเชิงตัวเลข ปริมาณ ขนาด ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง* *Evaluation* เป็น *กระบวนการตัดสินหรือคำนวณปริมาณ ความสำคัญ จำนวนหรือคุณค่าของบางสิ่งว่า ดี ไม่ดี อย่างไร* และ *Assessment* หมายถึง *การตัดสินที่มีต่อจำนวนคุณค่า ปริมาณหรือความสำคัญของบางสิ่ง*

ในงานวิจัยหลายเรื่อง ได้มีการกล่าวถึงการวัดผลและการประเมินผล ในลักษณะที่แตกต่างกัน บางงานวิจัยการวัดผลเป็นเรื่องเกี่ยวกับการตอบคำถามในเชิงตัวเลขซึ่งต้องอาศัยการวัดจากการใช้เครื่องมือหรือสูตรคำนวณต่าง ๆ การวัดผลในกรณีนี้ จะตรงกับคำว่า *Measurement* ในขณะที่การประเมินผลในงานวิจัยบางเรื่องเป็นเรื่องเกี่ยวกับการพิจารณาตัดสินคุณภาพตามผลที่เกิดจากการวัดผลเชิงปริมาณว่าเป็นไปตามเกณฑ์หรือไม่ ดีมากน้อยเพียงใด ซึ่งกรณีนี้จะตรงกับคำว่า *Evaluation* และการประเมินผลในลักษณะที่เป็นการเก็บรวบรวมข้อมูลสารสนเทศทั้งเชิงปริมาณ



และเชิงบรรยายอย่างเป็นระบบ แล้วนำข้อมูลสารสนเทศที่รวบรวมได้มาเรียบเรียงให้เห็นคุณลักษณะที่แท้จริงทั้งจุดเด่นที่ควรพัฒนา และจุดด้อยที่ควรปรับปรุงแก้ไข กรณีนี้จะตรงกับคำว่า *Assessment* ทั้งนี้ คำว่า *Evaluation* หรือ *Assessment* อาจจะใช้แทนกันได้ ในกรณีที่เป็นการแปลสำหรับการประเมินผล และใช้คำว่า *Measurement* สำหรับการแปลคำว่า การวัดผล อย่างไรก็ตาม บ่อยครั้งที่พบว่า มีการแปลอย่างไม่ถูกต้องสำหรับการแปลคำว่า วัดผล หรือ ประเมินผล ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับภาษาไทย วัดอุปสรรคของงานวิจัยชิ้นนี้คือ การศึกษาประสิทธิภาพของการวัดผล โดยใช้อุปกรณ์ช่วยวัดแบบสามทิศทาง

บทแปลภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้อง *The objective of this research to study evaluation efficiency by using three-way measuring aid tool.*

การวัดผลในบริบทนี้ หมายถึงการหาข้อมูลเชิงตัวเลข อาจจะเป็นในรูปแบบของปริมาณ ปริมาตร หรือ อื่น ๆ ซึ่งจะตรงกับคำว่า *Measurement* ตามคำอธิบายในข้างต้น แทนที่จะเป็นคำว่า *Evaluation* ตามที่ปรากฏในตัวอย่างการแปลที่ไม่ถูกต้อง ซึ่งหมายความว่า การประเมินผลเพื่อให้ได้มาถึงข้อมูลเชิงคุณภาพ ตามเกณฑ์วัด มากกว่า ดังนั้น บทแปลที่ถูกต้องควรจะเป็นดังต่อไปนี้

บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง *The objective of this research is to study measurement efficiency by using three-way measuring aid tool.*

2. การแปลผิดสืบเนื่องมาจากการใช้โครงสร้างประโยคที่ไม่ถูกต้อง

สาเหตุอีกประการหนึ่งที่น่าไปสู่การแปลที่ไม่ถูกต้อง คลาดเคลื่อนไปจากต้นฉบับจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษคือการใช้โครงสร้างประโยคที่ไม่ถูกต้อง ซึ่งมีหลายโครงสร้างในประโยคภาษาอังกฤษที่มีความหมายแตกต่างออกไปตามลักษณะที่ปรากฏ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

2.1 Compare to และ Compare with

ทั้งสองวลีนี้มีความหมายร่วมกันในลักษณะของการเปรียบเทียบ หากแต่มีความแตกต่างเล็กน้อยในแง่ที่ว่า *Compare to* การเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งว่าเป็นเสมือนอีกสิ่งหนึ่งในขณะที่ *compare with* มีความหมายถึง การเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งกับอีกสิ่งหนึ่ง ว่ามีความคล้ายหรือแตกต่างกันอย่างไร วลีทั้งสองนี้เป็นอีกลักษณะหนึ่งที่มีการนำไปใช้อย่างไม่ถูกต้องในการแปลข้อความจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับภาษาไทย เมื่อเปรียบเทียบกับงานวิจัยก่อนหน้านี้ที่จัดทำขึ้นในปี พ.ศ. 2562 พบว่า จำนวนเกษตรกรผู้ปลูกข้าวโพดในจังหวัดนครสวรรค์มีจำนวนลดน้อยลงคิดเป็นร้อยละ 30

บทแปลภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้อง *Compared to previous research conducted in 2019, the number of corn farmers in NakhonSawan province has decreased, accounting for 30 percent.*

หากยึดความตามบทแปลภาษาอังกฤษในข้างต้นแล้ว จะมีความหมายว่า (เมื่อ) เปรียบเสมือนกับงานวิจัยก่อนหน้านี้ที่ได้จัดทำขึ้นในปี พ.ศ. 2562 พบว่า จำนวนเกษตรกรผู้ปลูกข้าวโพด



ในจังหวัดนครสวรรค์มีจำนวนลดน้อยลงคิดเป็นร้อยละ 30 ซึ่งไม่ตรงกับความหมายในต้นฉบับที่ต้องการสื่อถึงการลดลงของจำนวนผู้ปลูกข้าวโพดในจังหวัดนครสวรรค์ ซึ่งที่ถูกต้องแล้ว ควรจะใช้โครงสร้างประโยค *compare with* ดังต่อไปนี้

บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง *Compared with previous research conducted in 2019, the number of corn farmers in NakhonSawan province has decreased, accounting for 30 percent.*

2.2 Increase to และ increase by

ในการพูดถึงการเพิ่มขึ้นของตัวเลข สถิติหรือปริมาณ เป็นอีกหนึ่งเนื้อหาที่มักจะปรากฏในเอกสารทางวิชาการ และเป็นอีกหนึ่งจุดที่มักจะมีการแปลผิด เนื่องจากโครงสร้างประโยคที่มีความซับซ้อน โดยที่ *Increase to* มีความหมายถึงการเพิ่มไปสู่จำนวนหนึ่งและหยุดที่จำนวนนั้น (ตามตัวเลขหลัง *to*) เช่น *Dave takes my orange, and increases to five.* เดฟหยิบส้มของฉันไปผลหนึ่งและหยิบเพิ่มจนมี 5 ผล ในขณะที่ *Increase by* มีความหมายถึง การเพิ่มจำนวนขึ้นอีกจำนวนหนึ่ง (ตามตัวเลขหลัง *by*) เช่น *Dave takes my orange, and increases by five.* เดฟหยิบส้มของฉันไปผลหนึ่งและหยิบเพิ่มไปอีก 5 ผล (รวมเป็นทั้ง 6 ผล) ซึ่งบ่อยครั้งที่โครงสร้างเหล่านี้ก่อให้เกิดความสับสนในการแปลข้อความจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษดังต่อไปนี้

ต้นฉบับภาษาไทย ตัวเลขเหล่านี้ชี้ให้เห็นว่ายอดขายโทรศัพท์มือถือได้เพิ่มขึ้นในอัตรา 7% อันเป็นผลมาจากการบริหารจัดการด้านการส่งเสริมการขายที่ดี

บทแปลภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้อง *These figures indicate that mobile phone sales have increased to 7% as a result of good promotion management.*

ดังนั้น บทแปลนี้จึงสามารถแปลใหม่ให้ถูกต้อง ตรงตามต้นฉบับได้ว่า

บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง *These figures indicate that mobile phone sales have increased by 7% as a result of good promotion management.*

2.3 Concern with และ Concern about

คำศัพท์อีกคำที่โครงสร้างประโยคมักจะเป็นปัญหาในการใช้ ซึ่งมีผลต่อความถูกต้องของความหมาย นั่นคือคำว่า *concern* คำศัพท์คำนี้ เมื่อใช้ร่วมกับ preposition หรือคำบุพบทที่แตกต่างกัน จะมีความหมายที่ไม่เหมือนกันหากเป็นโครงสร้างประโยค *verb to be + concern with* จะมีความหมายว่า *เกี่ยวข้องกับ* เช่น *This article is concerned with the mental health of retired people.* บทความนี้เกี่ยวข้องกับสุขภาพจิตของผู้คนวัยเกษียณ ในขณะที่โครงสร้างประโยค *verb to be + concerned about* จะมีความหมายว่า *worried about something* หรือ มีความเป็นห่วง กังวลเกี่ยวกับเรื่องใดเรื่องหนึ่ง เช่น *People in the study area are concerned about the flood in farming area.* ผู้คนในพื้นที่ศึกษามีความกังวลเกี่ยวกับปัญหาน้ำท่วมในพื้นที่เกษตรกรรม

ด้วยเหตุจากรูปคำเดียวกันแต่ความหมายแตกต่างกันไปตามโครงสร้าง ทำให้บ่อยครั้งที่คำ ๆ นี้ก่อให้เกิดความสับสนในการนำไปใช้ในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ดังกรณีต่อไปนี้



ต้นฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยได้ทำการรวบรวมข้อมูลผ่านทาง การสัมภาษณ์เชิงลึกกับเกษตรกร ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับวิถีเศรษฐกิจพอเพียง

บทแปลภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้อง *The researcher collected the data through in-depth interviews with the farmers who are concerned about sufficiency economy.*

หากยึดความหมายตามบทแปลภาษาอังกฤษในข้างต้น จะมีความหมายว่า ผู้วิจัยได้ทำการ รวบรวมข้อมูลผ่านทาง การสัมภาษณ์เชิงลึกกับเกษตรกรผู้ที่มีความกังวลเกี่ยวกับวิถีเศรษฐกิจพอเพียง ซึ่งคลาดเคลื่อนไปจากสารที่ผู้แปลต้องการสื่อ ดังนั้น ควรจะแปลใหม่ว่า

บทแปลภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง *The researcher collected the data through in-depth interviews with the farmers who are concerning with sufficiency economy.*

สรุป

การแปลเป็นกลไกที่สำคัญในการทำหน้าที่ในการสื่อสาร ถ่ายทอด แลกเปลี่ยนความรู้ ความคิดเห็นระหว่างบุคคลต่างชาติต่างภาษามาตั้งแต่อดีตกาล แม้ในปัจจุบัน การแปลยังคงมีความสำคัญในฐานะรูปแบบหนึ่งของการสื่อสารทั้งเพื่อการใช้ในชีวิตประจำวัน การสร้างและการถ่ายทอดองค์ความรู้ในด้านการศึกษาและวิชาการ ดังนั้นความรู้ความเข้าใจอย่างถูกต้องในการแปลจึงมีความสำคัญในด้านการถ่ายทอดความรู้ที่เกิดขึ้น ณ ประเทศใดประเทศหนึ่งไปยังประเทศอื่น ๆ หรือเผยแพร่ไปทั่วโลก อย่างไรก็ตาม บ่อยครั้งที่ข้อผิดพลาดในการแปลได้ก่อให้เกิดปัญหาในการสื่อสารและถ่ายทอดความรู้ที่ไม่ตรงกับความประสงค์ของผู้เขียนสารในภาษาต้นฉบับ อันนำไปสู่การล้มเหลวในการสื่อสารหรือความบกพร่องในแง่ของความถูกต้องหรือความครบถ้วนตามต้นฉบับ โดยสาเหตุสำคัญประการหนึ่งที่น่าไปสู่ข้อผิดพลาดในการแปลคือการปราศจากความรู้ความเข้าใจในคำและรูปแบบประโยคเพื่อการสื่อสารในภาษาปลายทาง ดังนั้น การศึกษาถึงข้อผิดพลาดในการใช้คำและรูปแบบประโยคที่พบบ่อยในการแปลเอกสารทางวิชาการจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสามารถใช้เป็นแนวทางในการป้องกันไม่ให้เกิดการแปลผิดโดยการใช้คำและโครงสร้างประโยคที่ไม่ถูกต้อง อันจะส่งผลต่อความถูกต้องและก่อให้เกิดความคลาดเคลื่อนในสารที่ต้นฉบับในภาษาไทยต้องการสื่อในรูปแบบของภาษาอังกฤษ ซึ่งผู้แปลควรที่จะได้ศึกษาถึง ความหมายของคำศัพท์และรูปประโยคภาษาอังกฤษและรูปแบบการใช้ที่ถูกต้องโดยการอ้างอิงจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ เช่นพจนานุกรมหรือฐานข้อมูลทางวิชาการ ในศาสตร์ที่เกี่ยวข้องที่มีความน่าเชื่อถือจากหลาย ๆ แห่ง เพื่อให้เกิดผลสัมฤทธิ์ในการสื่อสารด้วยการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างสูงสุด อันจะนำไปสู่การแปลเอกสารทางวิชาการที่มีความถูกต้อง ชัดเจน สอดคล้องกับเนื้อความตามต้นฉบับและมีความเป็นธรรมชาติในแง่ของการใช้ภาษา ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการถ่ายทอดและแลกเปลี่ยนองค์ความรู้ที่เกิดขึ้นในประเทศไปสู่ระดับนานาชาติต่อไป

ข้อเสนอแนะสำหรับผู้ที่มีความประสงค์ในการแปลเอกสารทางวิชาการจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษให้มีความถูกต้อง ชัดเจน และมีระดับภาษาที่เป็นทางการเหมาะสมแล้ว ควรจะศึกษาได้



จากวารสารทางวิชาการต่าง ๆ เพื่อเป็นแนวทางในการเลือกรูปแบบภาษาให้มีความเป็นวิชาการ ศึกษาความหมายของคำและรูปประโยคให้ถูกต้องจากพจนานุกรมทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษจากแหล่งข้อมูลที่มีความน่าเชื่อถือ และควรได้รับการตรวจทานความถูกต้องและเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปลด้วยการตรวจสอบจากเจ้าของภาษาหรือผู้เชี่ยวชาญในการแปลเอกสารทางวิชาการก่อนการนำเสนอหรือเผยแพร่ทุกครั้ง

เอกสารอ้างอิง

- กังสดาล ญาณจันทร์, และศีตกาล ศรีฉัตร. (2560). การแปลคำสรรพนามต่างบริบทในเรื่องสั้น. *วารสารวิชาการ มทร. สุวรรณภูมิ (มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์)*, 2(2), 169-178.
- จักกเมธ พวงทอง. (2560). *สนุกกับการแปล*. กรุงเทพมหานคร: แดเน็กซ์อินเตอร์คอร์ปอเรชั่น.
- ชนันกร เพ็ชรวัฒนา. (2562). *วารสารการแปลและการล่าม*. กรุงเทพมหานคร: สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย.
- ดวงตา สุกพล. (2541). *กลวิธีและทฤษฎีการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ทิพา เทพอัศวพงศ์. (2547). *การแปลเบื้องต้น*. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พรศิริ อุปคำ. (2557). การใช้วิธีสอนตามทฤษฎีคอนสตรัคชันนิสซึมเพื่อส่งเสริมความสามารถทางการพูดภาษาอังกฤษของนักเรียนระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพ สาขาการท่องเที่ยว. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา*, 2(2), 83-93.
- พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2555). *การแปลสิ่งทดแทนทางวัฒนธรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*. ใน รายงานการวิจัย. กรุงเทพมหานคร: สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- วรณารถ วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สัจฉริย สายบัว. (2538). *หลักการแปล*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พินิจภูวดล. (2543). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2554). *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- _____. (2555). *แปลผิด แปลถูก*. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2548). *หลักการและวิธีการแปล*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- _____. (2555). *จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีการแปล*. ใน เอกสารประกอบการสอน รายวิชา EN 322. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Cambridge University. (2013). *Cambridge Advance Learner's Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hatim, B. and I. Mason. (1990). *Discourse and the Translator*. New York: Longman Inc.
- L. Larson, Mildred. (1984). *Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. (2nd ed). New York: University Press of America.



Longman. (2005). *Longman Dictionary of Contemporary English*. Harlow, Essex: Longman Group.

Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation*. Great Britain: Prentice Hall International (UK) Ltd.

Oxford University. (2004). *Oxford Advance Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.